

Fanny PLATELLE, maîtresse de conférences en études germaniques
Université Clermont Auvergne ; UFR Lettres, Langues, Cultures et Communication

Axes de recherche

Le théâtre viennois et l'opérette au XIX^e siècle, en particulier la circulation des textes dramatiques entre Paris et Vienne ; traduction et intermédialité.

Publications

Monographie

Ferdinand Raimund et le renouvellement de la féerie viennoise, Berne et. al., Peter Lang, coll. « Contacts », 2021, 718 pages.

Ouvrages collectifs

Morgane Kappès-Le Moing et Fanny Platelle (dir.), *La réception du Siècle d'Or espagnol dans les pays de langue allemande*, Würzburg, Königshausen und Neumann, 2022, 324 pages.

Gaëlle Loisel et Fanny Platelle (dir.), *Traduction et transmédiabilité*, Paris, Lettres modernes Minard, coll. « Carrefour des Lettres modernes », 2021, 233 pages.

Fanny Platelle et Hélène Roth (dir.), *Le déclin dans le monde germanique. Mots, discours et représentations (1914-2014)*, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims EPURE, 2018, 312 pages.

Fanny Platelle et Nora Viet (dir.), *Innovation – Révolution : discours sur la nouveauté littéraire et artistique dans les pays germaniques*, Clermont-Ferrand, PUBP, coll. « À la croisée des SHS », 2018, 190 pages.

Landry Charrier, Anne-Sophie Gomez, Fanny Platelle (dir.), *La Suisse, entre consensus et conflits : enjeux et représentations*. Reims, Presses Universitaires de Reims EPURE, 2016, 276 pages.

Françoise Le Borgne et Fanny Platelle (dir.), *Les relations familiales entre générations. Dans le théâtre européen (1750-1850)*, Clermont-Ferrand, PUPB, coll. « Révolutions et Romantismes », 2014, 426 pages.

Numéro de revue

Fanny Platelle (dir.), *L'Autriche, entre centre(s) et marges*, *Austriaca*, n°81, décembre 2015, 252 p.

Chapitres d'ouvrages collectifs

« Les insectes au théâtre », in Alain Montandon (dir.), *Dictionnaire culturel et littéraire des insectes*, Paris, Honoré Champion, 2022 (à paraître).

- « Artisans, domestiques, paysans et poètes dans les féeries de Ferdinand Raimund », in Thierry Poyet (dir.), *Vivre et travailler au même endroit. Personnages, écrivains et peintres confinés*, Clermont-Ferrand, PUBP, coll. « Littératures », 2022, p. 103-116.
- « La diffusion des opérettes d'Offenbach par les théâtres viennois de 1856 au début du xx^e siècle », in Marc Lacheney, Maria Piok, Sigurd Paul Scheichl, Karl Zieger (dir.), *Französische Österreichbilder – Österreichische Frankreichbilder*, Berlin, Frank & Timme, 2021, p. 141-156.
- « L'image de la France dans les *Memoiren meines Lebens* (1861) d'Ignaz Franz Castelli », in Marc Lacheney, Maria Piok, Sigurd Paul Scheichl, Karl Zieger (dir.), *Französische Österreichbilder – Österreichische Frankreichbilder*, Berlin, Frank & Timme, 2021, p. 121-140.
- « French and German theatre companies in Aachen and Trier during the French occupation (1794-1814) », in Pierre-Yves Beaurepaire, Philippe Bourdin, Charlotta Wolf (dir.), in collaboration with Mélanie Traversier, *Moving scenes: the Circulation of music and theatre in Europe, 1700-1815*, Oxford, Voltaire Foundation, Oxford University Studies in the Enlightenment, 2018, p. 39-59.
- « La fonction dramatique et symbolique des objets dans Das Goldene Vließ », in Marc Lacheney, Jacques Lajarrige, Eric Leroy du Cardonnoy (dir.), *Modernité du mythe et violence de l'altérité. La Toison d'or de Franz Grillparzer*, Mont-Saint-Aignan, PURH, 2016, p. 83-103.
- « L'espace allégorique de l'île dans les féeries de Ferdinand Raimund (1790-1836) », in Eric Leroy du Cardonnoy et Boris Czerny (dir.), *Lieu(x) d'écriture et écriture de lieu(x). Topographie du réel et de l'imaginaire. Hommage à Anne-Marie Gresser*. Caen, Presses universitaires de Caen, 2015, p. 161-173.
- « Conception de l'art et figures de l'artiste dans l'œuvre de Ferdinand Raimund (1790-1836) », in Alain Cozic et Jacques Lajarrige (dir.), *Traversées du miroir*. Mélanges offerts à Erika Tunner, Paris, L'Harmattan, coll. « De l'Allemand », 2005, p. 35-48.

Articles publiés dans des revues internationales et nationales à comité de lecture

- « Traduction et adaptation dans le théâtre (populaire) viennois (1815-1850) », *Le Texte et l'Idée*, n° 31, 2017, p. 103-117.
- « Le théâtre populaire viennois (XVIII^e -XIX^e siècles, entre marges et centre(s) », *Austriaca*, n° 81, décembre 2016, p. 15-35.
- « Adolf Bäuerles und Carl Meisls Bearbeitungen von französischen *opéras-comiques* : *Aline oder Wien in einem andern Welttheile* (1822) und *Die Schwarze Frau* (1826) », *Nestroyana*, n° 35, 3/4, 2015, p. 176-191.
- « Identité viennoise, sentiment patriotique et dérision dans le théâtre populaire viennois de 1813 à 1848 », *Le Texte et l'Idée*, n° 29, 2015, p. 107-126.

« Les pièces à fantômes et leurs parodies dans le théâtre (populaire) viennois de la fin du XVIII^e et du début du XIX^e siècle (1790-1825) », *Austriaca*, n° 76, juin 2013, p. 59-77.

« Personnage comique et expression de l'intime dans le théâtre populaire viennois de J.A. Stranitzky à Johann Nestroy (du début du XVIII^e au milieu du XIX^e siècle) », *Le Texte et l'Idée*, n° 27, 2013, p. 147-168.

« La Révolution de 1848 dans les comédies politiques de Johann Nestroy », *Annales historiques de la Révolution française*, n° 367, 1/2012, *Théâtre et révolutions*, p. 145-172.

« Spécificités du théâtre populaire viennois aux XVIII^e et XIX^e siècles », *Le Texte et l'Idée*, n° 25, 2011.

Communications avec actes dans un colloque ou congrès international ou national

« Dialectes et accents dans le théâtre populaire viennois de Ferdinand Raimund », in Pergia Gsouskou, Hana Gruet-Skrabalova, Nadejda Kriajeva, Dana Martin, Friederike Spitzl-Dupic, *L'accent. Investigations sur un phénomène linguistique, social et identitaire* (à paraître).

« *La Tzigane* (1877, de Delacour, Wilder et J. Strauss) : rôle féminin, exotisme et morale », in Jean-Claude Yon, Barbara Babić (dir.), *Die Fledermaus / La Chauve-Souris. Genèse et avatars d'une opérette entre Paris et Vienne* (à paraître).

« Carl Treumann, traducteur d'opérettes de Jacques Offenbach à Vienne (1856-1874) », in Irène Cagneau, Sylvie Grimm-Hamen, Marc Lachenay (dir.), *Les traducteurs, passeurs culturels entre la France et l'Autriche* (actes du colloque international de Metz « Les agents des transferts culturels entre la France et l'Autriche aux XIX^e et XX^e siècles : le rôle des traducteurs », 4-6 octobre 2018), Berlin, Frank & Timme, (Forum : Österreich Band 10), 2020, p. 59-72.

« Le souper festif dans le théâtre populaire et l'opérette viennois du XIX^e siècle : miroir ou critique de la société ? », in Françoise Le Borgne et Alain Montandon (dir.), *Le Souper*, (actes du colloque de Charroux, 23-27 juillet 2018), Clermont-Ferrand, PUBP, coll. « Littératures », 2020, p. 317-336.

« *Les Fées* de Charles Perrault, *Dame Holle* des frères Grimm et le théâtre populaire viennois : *La malédiction magique de Moisasur* de Ferdinand Raimund », in Dominique Peyrache-Leborgne (dir.), *L'écho des contes. Des Fées de Perrault à Dame Holle des Grimm. Versions littéraires, variantes populaires et reconfigurations pour la jeunesse* (actes du colloque international de Nantes « Des Fées de Perrault à *Frau Holle* des Grimm : réécriture et intermédialité », 8-9 octobre 2015), Rennes, PUR, 2019, p. 103-118.

« Répertoires français et allemands dans les théâtres d'Aix la Chapelle et de Trèves pendant la période française (1794-1814) : entre respect des principes républicains et impériaux et divertissement du public », in Vincenzo De Santis et Thibaut Julian (dir.), *Fièvre et vie du théâtre sous la Révolution française et l'Empire*, Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », série « Le dix-huitième siècle » (dirigée par Jacques Berchtold, Catriona Seth), 2019, p. 259-273.

- « La Dame blanche sur les scènes des faubourgs viennois de la fin du XVIII^e au milieu du XIX^e siècle », in Francesco d'Antonio, Catherine Schneider et Emmanuelle Sempere (dir.), *Voir des fantômes*, Paris, Éditions Kimé, 2018, p. 107-120.
- « L'influence du théâtre populaire viennois sur l'œuvre dramatique de Franz Grillparzer », in Anne Feler, Raymond Heitz, Gérard Laudin (dir.), *Dynamik und Dialektik von Hoch- und Trivialliteratur im deutschsprachigen Raum im 18. und 19. Jahrhundert, I. Die Dramenproduktion / Dynamique des littératures « noble » et « triviale » dans les pays germanophones aux XVIII^e et XIX^e siècles, I. La production dramatique* (actes du colloque de Klingenthal, mai 2014), Würzburg, Königshausen und Neumann, 2015, p. 257-272.
- « Pères défailants et filles sacrifiées : la mise en cause du modèle familial bourgeois dans la tragédie bourgeoise de la seconde moitié du XVIII^e siècle et le théâtre populaire viennois de la première moitié du XIX^e siècle », in Françoise Le Borgne et Fanny Platelle (dir.), *Les relations familiales entre générations. Dans le théâtre européen (1750-1850)*, Clermont-Ferrand, PUPB, coll. « Révolutions et Romantismes », 2014, p. 171-190.
- « Figures et fonctions de l'idéal dans les féeries de Ferdinand Raimund (1790-1836) », in Jacqueline Bel, Alain Leduc, Joëlle Stoupy (dir.), *L'idéal : figures et fonctions* (actes du 39^e Congrès de l'AGES à l'Université du Littoral et de la Côte d'Opale), série *Les Cahiers du Littoral*, n° 9, 2010, p. 247-257.
- « L'image de l'Orient dans le théâtre populaire viennois de l'époque *Biedermeier* », in Sylvie Grimm-Hamen et Philippe Alexandre (dir.), *L'Orient dans la culture allemande aux XVIII^e et XIX^e siècles* (actes du colloque de Nancy, 9-10 décembre 2004), Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2007, p. 85-98.

Communications sans actes dans un congrès international ou national

- « Traduction et adaptation dans le théâtre (populaire) viennois (1815-1850) ». Journée d'études « Modèle, imitation, copie », organisée par Christina Stange-Fayos et Katja Wimmer, Université Paul Valéry, Montpellier 3, 26-27 mars 2015.
- « Le genre du *Besserungsstück* et sa parodie dans le théâtre populaire viennois de la première moitié du XIX^e siècle ». Congrès de l'AGES à l'UPEC, 13-15 juin 2013.
Publication en ligne : <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00951906>
<http://hal-clermont-univ.archives-ouvertes.fr/hal-00955310>
- « Les Français, la langue et le théâtre français à Vienne aux XVIII^e et XIX^e siècles et leur représentation dans le théâtre populaire viennois ». Journée d'études sur « Le Français et les Français en pays germanophones aux XVIII^e et XIX^e siècles », organisée par Friederike Spitzl-Dupic à l'Université Blaise Pascal le 17 novembre 2012.
Publication en ligne : <http://hal-clermont-univ.archives-ouvertes.fr/hal-00987878>
- « La fonction des chants dans le théâtre populaire viennois de l'époque *Biedermeier* ». Colloque « Musique et Politique » organisé à l'Université du Littoral et de la Côte d'Opale, 5-7 novembre 2009.

« Spécificités dramaturgiques du théâtre populaire viennois aux XVIII^e et XIX^e siècles ». Colloque « Denk' ich an Österreich... Österreichs Faszination auf die internationale Germanistik / Évoquer l'Autriche. La fascination de l'Autriche sur les germanistes internationaux », organisé par l'Université de la Sarre, 29-30 septembre 2006.

« Die lustige Figur in Ferdinand Raimunds Zauberspielen ». 30. Internationale Nestroy-Gespräche. Wien / Schwechat, 26-30 juin 2004.

Conférences

« Explorations interculturelles et interdisciplinaires – l'exemple du groupe de travail "Germanosphères" (UCA) », avec Dana Martin. Journée transdisciplinaire de l'École Doctorale LSHS, « Ce qu'Europe veut dire », MSH de Clermont-Ferrand, 5 juin 2018.

« Les avatars de la batte d'Arlequin et du bâton de Guignol dans le théâtre populaire viennois des XVIII^e et XIX^e siècles ». Séminaire « Objets et intimité » du CELIS (équipe « Lumières et Romantisme »), organisé par Pascale Auraix-Jonchière, 17 juin 2015.

« Personnage comique et expression de l'intime dans le théâtre populaire viennois de J.A. Stranitzky à Johann Nestroy (du début du XVIII^e au milieu du XIX^e siècle) ». Conférence donnée dans le cadre du séminaire 2012-2013 de l'équipe « Lumières et Romantismes » du CELIS, mai 2013.

« Les fantômes dans le théâtre (populaire) viennois de la fin du XVIII^e et du début du XIX^e siècles (1790-1825) ». Rencontres interdisciplinaires « Voir des fantômes », organisées par Francesco d'Antonio, Catherine Schneider, Emmanuelle Sempere (CARRA, CHER, Configurations littéraires), Université de Strasbourg, 8 novembre 2013.

« Identité viennoise, sentiment patriotique et dérision dans le théâtre populaire viennois de 1813 à 1848 ». Conférence donnée dans le cadre du séminaire de Xavier Galmiche et Clara Royer (CIRCE) sur « Identités nationales et dérision », Université Paris IV-Sorbonne, avril 2012.

« Les pièces à fantômes et leurs parodies dans le théâtre (populaire) viennois de la fin du XVIII^e et du début du XIX^e siècle (1790-1825) ». Conférence donnée dans le cadre du séminaire 2009-2010 de l'équipe « Lumières et Romantismes » du CELIS, 3 mars 2010.

« Histoire du théâtre populaire viennois du XVIII^e au XX^e siècle ». Conférence donnée devant le Groupe interdisciplinaire de recherches sur le XVIII^e siècle, dirigé par Jean Delinière (professeur honoraire d'allemand, Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand 2), 17 octobre 2009.

Recensions

Régine Battiston et Daniel Annen (dir.), *Les littératures suisses entre faits et fiction*, Strasbourg, PUS, coll. Helvetica, 2019. Recension parue dans *Germanica*, n° 67, 2020, p. 223-225.

Franz Grillparzer : *Drames antiques. Sappho. La Toison d'or. Les Vagues de la mer et de l'amour*. Traduits, présentés et annotés par Gilles Darras. Paris : Les Belles Lettres 2017

(Bibliothèque allemande, dirigée par Jean-Marie Valentin). Recension parue dans le *Jahrbuch der Grillparzer-Gesellschaft*, 3. Folge, Bd. 27 (2017-2018), Wien, Verlag Lehner, 2018, p. 242-244.

Marc Lacheny, *Littérature « d'en haut », littérature « d'en bas » ? La dramaturgie canonique allemande et le théâtre populaire viennois de Stranitzky à Nestroy*. Berlin, Frank & Timme, 2016. Recension parue dans *Le Texte et l'Idée*, n° 30, 2016.

Les relations de Johann Nestroy avec la France. Etudes réunies par Irène Cagneau et Marc Lacheny. *Austriaca*, Cahiers universitaires d'information sur l'Autriche (revue fondée par Félix Kreissler), n°75, décembre 2012. Recension parue dans *Le Texte et l'Idée*, n° 28, 2014.

Traductions

G. W. Leibniz, « De la toute-puissance et de l'omniscience de Dieu et de la liberté de l'homme (1670-1671 ?) », édition critique et traduction par Fanny Platelle et Paul Rateau, in Leibniz, *La profession de foi du philosophe et autres textes sur le mal et la liberté (1671-1677)*, introduction, traduction et notes par Paul Rateau, Paris, Librairie philosophique J. Vrin, coll. « Bibliothèque des textes philosophiques », 2019, p. 51-75.

Manfred Beller, « Le père des hommes et des dieux. Considérations sur les formes du mythe chez les anciens et les modernes », in Peter Schnyder (dir.), *Métamorphoses du mythe. Réécritures anciennes et modernes des mythes antiques*, Paris, L'Harmattan, coll. « Université/Domaine littéraire », 2008, p. 85-97.

Ulrich Knellwolf, « "Sortez du labyrinthe de la tour mythique !" Réflexions théologiques sur Genèse 11 et 12 », in Peter André Bloch et Peter Schnyder (dir.), *Babel – Labyrinthe. Destins (post-)modernes de deux mythes*, CRELIANA n° 6, hiver 2006, p. 31-35.

Harmut Böhme, « Eléments. Feu, eau, terre, air », in Christophe Wulf (dir.), *Traité d'anthropologie historique. Philosophies, Histoires, Cultures*, Paris, L'Harmattan, 2002, p. 9-37.